

主	lamlamsoy no tawo doto zomyak no 神的使者	地點	Jayo	報導	si Aman SEyve
題	天使的職務	時間	71.11.30	記音	si Somapni
		編號	6 - 10	翻譯	si Somapni

1. si Viday o asa ka tawo a, matava ori a,
人名 很胖
cicilowan so zomyak, asa ka tawo am, si Pzyod o
聽說的 人名
asa ka tawo am si Lovolovoin katatlo da nira ori.
人名

2. Ano mazos namen a tawo am, mi da apen
祭鬼神節.
nira ori a, kapamili da ja, o si yakay da ori a mi
選好的
da rana torowan nya ori am, "oya da nitoro no
給
tawo do teyraem" kowan da am, "ning a oya" kowan
na am, tawo no kakwa pa ori a nimapis namen pa am,
敬拜
namen manaralay rana so oyoda si yama-doto am,
敬拜
yamen rana niblis ja namen rana ka ji mantan niṛa
改變
ori am, oriwo iweiwawalam namen a.

ano amiyān so manakaw am, ji manakaw ta,
小偷
panadnaden o tawo doto a, ano to mangavayi o nihaka-
顧面子 罵人
wan am, jitoipakarowa, ta malaet, ta paolin da do
不能太多 退回
tawo akman sang a ciriciring a, to rapiya o nake-
這中
nakem a, tana minasaod na so kalavong a tawo am,
家多
ji mangangamowan sira ori, ta malaet ta mivalingta
仗勢欺人 相反地
o akman sang am, oriwo iweiwawalam namen do teyraem

1. 有一位名叫 si Viday
那人很肥胖，是聽 zomyak
的人說的。另有一位名
叫 si Pazyod。再有一位
名叫 si Lovolovoin 的。共三
個人。

2. 每當我們雅美人過
omazos 節，這三個人就去
拿我們的供物，從中選
些好的食物，然後拿給
他們在天上的祖先，說：
這是地上的人給的。"哦"
祖先說。這是以前的老
年人告訴我們的。但自
從我們(這一代)改信天上
的人(耶穌)以後，就不
再給他們供物了。
若有人偷東西。最好
是不要偷東西，因為要
想到天上的人。如果要
罵農作物，也不可以罵
太多，否則不好(利)，人
家會把你說出來的罵語
還還給你(罵回去)。心腸

註

(附)

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
a tawo ya, tana ja yamen a mangay do picaveheve- kan na am, akman so sang o naknakem da.	各個島嶼。	不要太坏，要适度。即便家中人口多，也不可以仗势欺人，这样不好，到后来会得到报应。
ano mangahahap namen rana do karakowan no wawa am, ka ji - nimanakawan am, ka ji nimangavay so	捕鱼 不好的 本身	这是我们地上的人的做法。不祇我们会这么做(想)，其他各个岛的人也是如此。
icacatawawo am, a kabo no malaelaet do katawotawo am, "ana, mo akay doto, citaem mo yaken, ta yako	一般的人 不好的 本身	如果我们出海捕鱼，如果我们平时不骂人，也没(做)坏事的话。"海
manginanawa do ko pangahahapan ya, yako picakahasan am, avyain mo yaken an, ta ko ji manakaw" no to :	危险 森林	天主，你要看守我，因为我现在在海山上捕鱼或在山中工作遇到了危险。
da nita am, "o oya syo o mamayay so tawo syo am, ji macililiman syo am, ji mamayit am, ji manakaw	打架 批评人	天，你要看守我，因为我现在在海山上捕鱼或在山中工作遇到了危险。
syo a." kowan da am, toyowen da o ciring. da so akman sira Lovolovoin ori am, "ning" kowan da am,	驱赶 人名	讲你让我安全回家(生返)，因为我是不会偷东西的人。如果天上的人看，"嗯，这个人不会打架
"avyayin ta, ta kanehdan da am, kena oya syo" kowan da am, avyayin da nira ori.		过，也不曾炫耀过，不曾偷东西过"天上的人这样说，
3. Amiyan so vakong da nira ori a citaen da do mabnekena kalatan na am, akpehen da nira ori am	收集	于是传话给他们的仆人如 si Lovolovoin 等人。我
oriwo iweiwawalam da nira tawo do taingato ya a mamiyamizing do rarakeh no kakowa.		们让他安全回家去。我们也不知道他的为人处事。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>4. O tawo doto rana ya am, o nimalalacet na 最不好的 tawo doto am, amiyan do macanapas do tokotokon 和一樣高 neyto o vahay da nira ori, ta to sira tonton sira ori, sira rana ori am, manita sira ori so manakaw a, manita sira ori so mangangamo a tawo a, manita sira ori so jimangipipzat so akman so katawotawo, 不愛護人 "kakwakwan mo ori a yamangangamo a yamalavong am, cimakwa am, ji ka mivalingtad ta ji kamo apereh rana ori, ta ji kamo todabo rana do karawan" kowana am,"kakwan no ovay mo mo piahama ori a kakwan no akawen mo kakwan no vinvinyay mo, kagkaling mo a yamo ipihahama ori am, ji sya todabo rana ori, o 燿耀 yamo nipamiya tawo ori am, oriwo mi na asekan rana no pimimasaodan nyo am, akma so sang" kowan na am, oriwo paneykedan no acacilban na ja nimalaet na maramararaet da do teyngato ang.</p>		<p>也很好"僕人們說，於是 便讓那人安全地離開危 險的地方。</p> <p>3. 那些人(天上的人)， 有資料看地上的每一 人平時的作為，這是聽 以前的老年人講的。</p> <p>4. 關於天上的人，最 低級的住在高山上或住。 他們的任務是規察小偷 ，伙勢欺人者，看不起 別人的事。雖然你現在 家中人多，愛欺侮人， 可是以後，這種情形會 反過來。你們人口將逐 漸遞減，到最後絕子絕 孫"他們說。"你現在金片 很大，喜歡燿耀。你的 田、羊、豬很多，你以 此傲視別人，可是以後 這些會慢"地轉移到你 曾經看不起的人去，你 現所擁有的一切都將會 轉移到別人手中"由他們</p>
註		<p>說。這就是天上的人中最低級的 上的人的任務。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫